



“Notas explicativas”

p. XXIII-L

Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte

Ángel María Garibay K. (paleografía, versión, introducción y notas explicativas)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

LVI + 74 + 74 p.

(Serie Cultural Náhuatl. Fuentes 6)

ISBN 968-36-2844-3 (obra completa)

ISBN 968-36-2848-6 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 13 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/poesia_nahuatl/085_03.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



NOTAS EXPLICATIVAS

El primer poema que sigue a la inscripción general de que se habló en la Introducción está dedicado a rememorar la caída de Tula. Comienza con la indicación del ritmo que es así, con su versión:

Tico, tico toco toto, auh in ic on tlantiuh cuicatl tiquiti titito titi.

Del significado de los complejos de tito, tico, etcétera, dije lo suficiente en la Introducción. Vierto solamente el inciso que indica “cuando va a acabar el canto . . .”, que es indicación de mudanza del ritmo.

El poema está dividido en tres partes:

1. Ida de Quetzalcóatl.
2. Poema de Cintéotl, que celebra su supervivencia.
3. Comentario del poeta autor del canto.

La distribución entre diversos personajes es totalmente interpretativa, sugerida por el sentido. Lo cual debe tenerse en cuenta para no creer que hay algo en el mismo original. Y esto vaya dicho para los poemas restantes.

En este poema se halla mención de personas y lugares, así como referencia a hechos históricos. Indico la calidad de personas y lugares y señalo fuentes en que se pueda ampliar el conocimiento de la gesta de Quetzalcóatl, tan grandiosa como complicada. Y comenzando con ella indico para una suficiente información: *Anales de Cuauhtitlán*.¹¹

¹¹ Folio 4 y 5. En *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, México, UNAM, Instituto de Historia, 1945, XXII-164 p., 85 lams., facs., pp. 32 y s., y en Walter Lehmann, *Die Geschichte der Konigreich von Colhuacan und Mexico*, en *Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas*, Bd. I, Text mit Übersetzung von Walter Lehmann, Stuttgart, 1938, pp. 54 y s.

Sahagún, Libro III; *Historia Tolteca-Chichimeca*, principio; *Leyenda de los Soles*, 1558, II y s.

Huapalcalli, literalmente “casa de tablas”. Es una casa cubierta de madera, pero sustentada en columnas. Era atribuida su construcción a Quetzalcóatl. Deja en Tulancingo una que en sus restos aún es llamada así. Para las casas de Quetzalcóatl véase Sahagún, libro III, y su correspondiente fuente de información en el *Códice de la Academia*.

Coatlaquetzalli, columnas en figura de serpientes. Pueden verse aún algunas en los restos de Tula.

Poyauhtécatl, nombre atribuido a varias montañas. La significación del término dice “el que tiene nieblas como humo”. Se dijo del Iztacihuatl y del Nevado de Orizaba especialmente. En este lugar es el segundo de los montes. Era una de las mansiones de Tláloc.¹²

Ihuiquechollí, uno de los príncipes que acompañaban a Quetzalcóatl en su ida. El nombre significa “guacamaya roja emplumada”.

Nonohualco, Nonoalco. Sentido general es “en el sitio que habitan otros”, de filiación étnica y lingüística diferente.¹³ Había dos en la costa: uno en el Golfo, que es llamado Nonohualco Huixtotin, “la tierra de los salineros” y otro Nonohualco Xicalanco, “la tierra en donde se adquieren jícaras”. Generalmente se supone que era la costa del Pacífico, pero hay casos en que refiere a la misma del Golfo. Éste es uno de ellos.

Matlaxóchitl, rey de Tula de 895 a 930. Su nombre dice 10-Flor, fecha del tonalámatl.

Ihuitimalli, rey de Tula de 836 a 872. Significa su nombre “glorioso con sus plumas”.

Mamalkí teuctli, otro de los acompañantes de Quetzalcóatl. Tanto como “príncipe perforador”.

Xicalanco, “Donde se cogen jícaras”. Región probablemente en el Estado de Tabasco de hoy.

Tlapalla, región más bien mítica, en que se supone iban a habitar los muertos del culto de Tláloc. Es tanto como “tierra del rojo”, por los tintes de la aurora por el oriente. De ahí la general de oriente. Algo similar a la Eritrea de los griegos, “Región del rojo”.

Zacanco, “Tierra en que coge grama”. De la misma región de Tabasco.

¹² Vid. *Veinte himnos . . .*, op. cit., canto III y su comentario, p. 59.

¹³ Vid. amplia explicación, *ibid.*, p. 120.

Timalli, probablemente es el mismo Ihuitimalli que se menciona arriba. Un príncipe que reina y se va. Hay una saga en su honor en en la *Historia tolteca-chichimeca*.

Cintéotl, la Mazorca, en forma divinizada. Literatura abundante.¹⁴

Atlayahuican, “Región de niebla y agua”. Nombre del Tlalocan.¹⁵

Tomolihuiyan, “Sitio en que abren corolas”. Otro nombre mítico del Tlalocan.

Teucxóchitl, significa literalmente “flor de príncipes”. Hay una flor específica.

Cacahuaxóchitl, “flor de cacao”, o sencillamente, flor preciosa.

Poyomatl, raíz que comían los indios para tener visiones y presagios. Una especie de peyote.¹⁶ Eran, dice Sahagún, hongos de rosa. Es decir que tenían calidades de estupefacientes.

El poeta toma la imagen para indicar la enajenación que produce la inspiración poética.¹⁷

2

Hay en el texto al margen una nota en español que he incorporado aquí. En ella se da la razón de la pieza. Es una representación de una embajada de Huexotzinco que viene a pedir ayuda a Motecuzoma. Notable es en este poema la forma alambicada de hablar de la región de Tlaxcala.

Tlachinoltépec, no es sitio determinado, sino el que sirve para la batalla. Hace referencia al de la transformación de águilas y tigres del mito del quinto sol.

Nahuicacopa, por la tendencia a la veneración de los cuatro rumbos del mundo.

3

Este poema parece fuera de la serie. Está notado con los signos del ritmo del tambor y por eso lo incluyo en esta selección. No hay nada especial que notar y en mucho se asemeja a la colección de poemas que se dieron en el tomo I y en el II. Un canto de poeta entre poetas.

¹⁴ *Vid.* cantos en su honor y la información dada en el índice en *ibid.*

¹⁵ *Vid.* canto IX, a Xochiquétzal y su comentario, en *ibid.*, pp. 108 y s.

¹⁶ Francisco Hernández, *Historia de las plantas de Nueva España*, 3v., México, Instituto de Biología de la UNAM, 1942-1946, v. II, p. 337.

¹⁷ *Vid. Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, p. 121.

Es un poema que celebra la muerte de Nezahualcóyotl. Hay las divisiones indicadas en el texto, que no se hallan en el original.

Nezahualcóyotl muere en 1472. La poesía debe ser de poco tiempo después.

Miquitlan, por Mictlan, y *Acolihuacan*, por Acolhuacan, son formas arcaicas de la lengua que como en todo tiempo, perduran en la poesía.

Mictlan y *Quenonamican* son la región en donde perduran los que ya partieron de este mundo.¹⁸

El poema de Nezahualcóyotl que pone el poeta en sus labios merece estudio especial que debe hacer el lector.

Es de notar poca relación con el texto anterior. Y aunque los signos rítmicos son similares, parece ser un poema aparte. Por eso lo pongo en esta forma. Notable porque, bajo la bella alegoría de aves de las más estimadas de los mexicanos, se ponen guerreros que hablan de la marcha a conquistas. De los signos del ritmo dije en la Introducción lo que creo suficiente.

Tozquéchol, ave de rojo y amarillo. Es la guacamaya amarilla que se ve en la región tropical. Aunque diferente de la de rojo color, son ambas simbólicas del sol que baja a beber la sangre de los sacrificios, como se ve repetidas veces en los códices, entre ellos el *Borgia* en especial. Es el *Macrocerus militaris*, según Santamaría. El guerrero se disfraza del ave solar para impeler a la guerra.

Quetzaltótotl, es el ave heráldica de Guatemala. Es el *Pharomacros mocinno*, en diversas variedades. Llamado comúnmente trogo. Símbolo de la religión de Quetzalcóatl, enemigo de la guerra.

Tecuantépec, literalmente sitio de fieras, es la región hoy día llamado del mismo modo. La ida a conquistarla se debe situar entre los años 1486 y 1503, en que reinó Ahuizotl, que hizo la invasión.

Chiltépec, “Sitio de chiles”, es bastante común, dado el cultivo de esta planta que tanto usaron los antiguos para su condimento y se sigue usando. Hay una barra en el litoral de Tabasco, a la cual se supone haber llegado la expedición.

¹⁸ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 74 y 169.

Xochitlan, hay también diversos poblados de este nombre. Lugar de flores es su significado. Y el que probablemente se menciona aquí es el aún llamado de ese modo en el camino hacia Tecuantepec.

Amaxtlan, “Sitio de libros de papel”. Se halla mencionado como dominado por los aztecas en 6–Conejo en región de Tecuantepec.¹⁹

Citlalin popoca, significa estrella que humea y es el nombre dado a los cometas. También significa estrella reverbera. Es un signo de buena fortuna.

6

Se introduce en esta serie un canto totalmente guerrero. Indicio de que es un poema aparte, aunque se cantara en la misma ocasión y bajo el mismo ritmo. Vamos a tratar de dar una interpretación recta en lo posible.

Los nombres que se dan de “jade, plumaje de quetzal”, lo mismo que del “baile” son más bien simbólicos. Los primeros significan los guerreros; el otro, la guerra. Era ésta representada y sustituida por el baile como se ve en mil documentos.

Oyohualli colinia, “agita los cascabeles”. Éstos son propios de Huitzilopochtli y los llevaba atados al tobillo. Era un cascabel periforme, de oro o de cobre. Es por tanto el personaje que se menciona aquí bajo la general forma de transcripción *ipalnemoa*, al cual agrega el colector el vocablo *icelteotl*, para sustituir el nombre del dios que estaría en el original.²⁰

Anáhuac, literalmente “en el cerco del agua”, se ha prestado a confusiones. Era dado este nombre a la región de los lagos en el Valle de México, y casi siempre se atribuye a ésta en la versión de los textos. Pero también era dado a las dos costas, tanto del Golfo de México, como del Pacífico. Ya se dijo que para distinguir una de otra llamaban a una Xicalanco y a otra Huixtotin. En el caso presente, por la alusión de las poblaciones que sigue, se entiende aplicado a la región costera del Golfo. En caso similar al del uso de la voz Nonoalco, Nonoalco, ya explicada en el primer poema de esta serie.

Ahuilizapan, nombre de la región en que se edificó la ciudad de Orizaba, Veracruz, que es precisamente corrupción del nombre náhuatl. Significa: en agua de placer, de delicia. Acaso por ser termal, o por

¹⁹ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 59 r.

²⁰ *Vid. supra*, v. II, p. lxxvii.

la suave temperatura del trópico. Esta región fue conquistada por los de la Triple Alianza en el reinado de Axayácatl (1469–1481); como concurre Nezahualpilli (1472–1515), hay que ponerla después de 1472.²¹ Torquemada²² la pone ya en tiempo de Motecuzoma II, por tanto después de 1503. Es probable que haya habido varias conquistas, como solía ser.

Nezahualpilli, hijo de Nezahualcóyotl, aparece muchas veces en estos poemas. Más abajo daré una nota amplia acerca de su persona.

El complejo *atlixco tlacochtempan* puede significar simbólicamente la guerra. Se hace en la superficie del agua, y en la ribera de los dar-dos. Veremos usada esta doble metáfora en otros poemas. Pero es probable que haga referencia en este al lugar llamado hasta el día de hoy Atlixco. Está en el camino de la expedición que se canta aquí. Hubo varios asedios a esta ciudad, el más reciente fue el de 2-Ácatl es decir, 1507.²³

Tlahuazomalli o *tlahuazomalloni* es un instrumento para rastrillar, aquí no la tierra, sino los cautivos que se ofrendaban a Xipe Tótec en la fiesta del Tlacaxipehualiztli. Era a manera de rastrillo, hecho con puntas de un lado y otro, sea de obsidiana, sea de hierro o de cobre. El vencedor está dispuesto para hacer su oblación, es el sentido de la frase.

Olintotótotl, ave de hule, entendiendo la región y no el material. El *nocamapan* puede entenderse en mi quijada, y en tal caso indica que el vencido que habla está marcado con el sello del dios a quien va a ser inmolado.

7

Canto de Axayacatzin

Izcóatl es el destinatario y Axayácatl el poeta, al menos en ficción. El primero reinó de 1428 a 1440. El segundo, de 1469 a 1481. Si, como pienso, es el autor del poema, lo compuso antes de asumir el mando, con que sería anterior a 1469.

Tlapalla, región del rojo, o sea la casa del sol, que se muestra ro-

²¹ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 67.

²² Juan de Torquemada, *Los veinte i vn Libros i Monarchia Indiana . . .*, 3ª ed., 3v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943–1944, v. 1, p. 162 a.

²³ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 60 v.

deado de celajes rojos. Es el sitio en que se definen los destinos, según la ideología náhuatl.

Quenonamican, Ichan, Ximoa, Ximoayan, son lugares de estancia de los seres que pasaron de esta vida. Van a sitio en “que se existe de algún modo, a la Casa del Sol, a donde están todos sin cuerpo, a donde están los separados de la carne”. Nótese de una vez por todas, pues han de aparecer con frecuencia en estos poemas.

Teotlatolli llama el poeta a las instituciones de Itzcóatl. No palabras divinas, sino normas divinas, puestas por él como lugarteniente de los dioses, al librar a Tenochtitlan de la sumisión a Azcapotzalco y constituir señorío mexica en buenas bases.

Chane es nombre del Sol, como dueño de su casa, que es el cielo, meta final de los guerreros y sacrificados.

Quinehuayan es un nombre raro para designar la morada de los muertos. Daré una nota más amplia. Hallamos en Rémi Siméon frases como *notech quineua, itech quinehuac*, que significan ser yo embrujado, embrujar a otro. Es un verbo raro que significa hacer sortilegio a alguno. La región misteriosa de donde vienen y a donde van los hombres sin la peregrinación por esta vida es Quinehuayan. Y tenemos un brillante ejemplo en la *Historia Tolteca Chichimeca*, que pinta los modos de magia con que se inicia el viaje. Hallamos texto y comentario en *Tlalocan*, volumen III (1957), página 365 y siguientes, que no doy por ser desmesurado para estas notas.

La mención de los tres reyes es otro indicio de la antigüedad del poema. Son el primer Motecuzoma y el primer Totoquihuatzin, de Tlacopan, contemporáneo del Motecuzoma Viejo y de Nezahualcóyotl.

Tezozómoc tirano pasó por el tipo del rey victorioso y a un tiempo de fin fatal. Muere en 1427.

8

Este poema se halla en los *Romances de los Señores de la Nueva España* que di en el primer tomo.²⁴ Hay variantes que conviene estudiar para percibir la forma de transmisión oral, en la cual se conservaron estos cantos. Tiene aquí la indicación de bailable por el ritmo indicado en la forma dicha. El poema es oscuro y no se presta a divisiones precisas, por lo cual prescindo de indicarlas. Al parecer tiene dos par-

²⁴ Puede verse el texto *supra*, v. I, pp. 17 y s. y las notas en pp. 113 y s.

tes, una en que se celebra a una diosa, probablemente Xochiquétzal, y otro que es el lamento del poeta con el eterno tema de la ida a la región del más allá.

Tlaltecatzin, se indica que es de Cuauhchinango, hoy llamado Huauhchinango, en el Estado de Puebla. Este dato nos orienta a fijar su época y calidad. Ixtlilxóchitl nos da éste: En la lista de tributarios de Techotlala se halla en el lugar vigésimo primero, con el nombre y la precisión del lugar. La dominación de Techotlala se fija entre 1357 y 1406. Hubo un Tlaltecatzin mucho más cercano, que fue rey de Tlacopan, precisamente el último y compañero de muerte de Cuauhtémoc. Cabe una posibilidad más. No es un personaje humano, sino una divinidad que era celebrada en aquella región. Tlaltecahua llama en el V Himno el poeta a la madre de Huitzilopochtli.²⁵ Por los indicios, podría ser la solución certera. Prefiero dejar en su nombre el poema que doy en su tenor, tal como lo percibo.

Nipieco, vine a guardar, tener y regir. Es una de las formas con que se expresa el mando de una ciudad.

Cohúyotl en estos poemas se refiere a la confraternidad o gremio de poetas, que estaban asociados, como he dicho en otro lugar.

El cacao era mezclado con varias especias, en especial la vainilla, o *tlilxóchitl*. El *xochioctli* del texto es exactamente lo que llamamos pulque curado, o sea mezclado con frutas, o algunos ingredientes que no son frutos. No viene al caso dar lista de ellos.

Tinaan, Ti huélic Cihuatl, es el indicio de que se trata de una deidad femenina y asociada con estos juegos de canto y bebida.

“Tú, Madre, tú dulce y suave Mujer” se diría a Xochiquétzal, que tenía a su cargo la alegría de los banquetes, la suavidad de las bebidas, las artes femeninas y aun el trato sexual.

El complejo *xiuhtozquetzalpétlatl* es una buena muestra al mismo tiempo de la ductilidad de la lengua y de la fantástica forma de adornos entre los nahuas. Significa una estera tejida de plumas de turquesa, o de color azul, de plumas amarillas y de plumas de quetzal. Los colores, además, llevan simbolismo; azul, amarillo y verde, son colores primaverales y de alegría.

Las cosas valiosas se compraban con jades, pluma de quetzal y oro. El poeta, que ni pagado a tal precio, dejará de escapar a la muerte.

²⁵ *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 77 y 79.

9

Este es un breve poema, probablemente sólo un fragmento de un canto que se atribuye a Totoquihuatzin, rey que fue de Tlacopan, en los días de la conquista. Se halla mencionado en 1519. Sin gran originalidad de tema, tiene la particularidad de darnos muestra de cantos hasta cierto punto burlones. Es de lamentar que sólo sea un fragmento.

10

Un poema guerrero como muchos. Poco habrá que notar. Montaña del esfuerzo vierto el término náhuatl *Chiquiuh tépetl*. En la lengua el pecho es indicación del esfuerzo.

Monte del Águila es el monte del sol, cuyo emblema es el águila. Indica el campo de guerra. El agua divina es la misma guerra.

11

Chicunauactla, literalmente “Nueve corrientes”, es un nombre de la región del más allá. Tenemos el relato de estas corrientes en Sahagún, Apéndice al libro III, sobre los dominios del rey de la muerte.

Xochitlalpan es también nombre mítico de la región de donde vienen y a donde regresan las almas.

12

Poema muy complejo, muestra de los que se usaban en esos juegos de danza guerrera. Haré por ilustrarlo sobriamente.

El título significa una manta de modo huasteco, de diversos colores. Son varios los temas que se tocan en esta larga composición que parece tener cuatro tiempos, de acuerdo con la indicación del ritmo. En la lista general de estas indicaciones que va con la Introducción se ponen en su orden. Comienza con una invitación a oír, en que se mencionan dos personajes famosos en días de Motecuzoma II, y que se dice ya están en el dominio de los muertos.

Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac eran hermanos de Motecuzoma, hijos de Axayácatl y Mizquiahuali, princesa de Tula, y de ellos el primero fue *tlacocheácatl* y el segundo, gobernante de Tula. Murieron

ambos en una famosa batalla en Atlixco, entre 1494 y 1498, pues varían los documentos.

Un suficiente relato hallamos en Durán,²⁶ y Tezózomoc,²⁷ De este hecho hay varios cantos conmemorativos.

Cuauhacáyotl, “Cosa referente al país del Águila”, como simbólica del sol. Tres nombres se dan en este primer tiempo al dominio del sol en su vida divina: Cuahuacan, o sea donde están los que tratan con el Águila; Cuauhtlan, lugar del Águila, y Cuauhtenco, ribera del Águila. Todos simbólicos de los dominios del dios solar en su forma nocturna. Por esta razón se mencionan las Nueve Corrientes, las Nueve Llanuras y las Nueve Montañas, y a él se le llama el Señor del Nueve, Chiucauhtécatl. Es el mismo Tezcatlipoca en su faz de Miclantecutli. Y los habitantes de esta región son los *macuahueque*, o los *cuauhque*, dueños del Águila, sostenedores del Águila.

El segundo tiempo es un monólogo de Tlacahuepan en la región de los muertos. Quiere ir a la casa de Motecuzoma y llevar todos los medios de agasajo usuales, pero en este caso, la flor de cacao, la flor que embriaga, el ramillete matizado de bellas flores y otras imágenes se refieren al sacrificio frustrado, ya que Tlacahuepan murió en el campo del combate. Hallamos una mención de la casa solar en otras metáforas: Muro de Turquesas, Monte de Quetzal, y el sitio a donde regresa el dios. Se le llama de dos nuevos modos: Tlailótlac tecutli: señor de los que regresan, como el sol regresa cada mañana, y Oztomécatl, señor de las cavernas, como que se oculta en las profundidades de la tierra.

El tercer tiempo es un canto que celebra la iniciación como caballeros del sol de Motecuzoma y Nezahualcáyotl. El rito es irse a la montaña tras una purificación dolorosa con agua y sangre y permanecer en los mezquites en espera de la transformación en águilas y tigres. En ningún lugar se halla mejor documentación, tanto escrita como pintada, que en la *Historia tolteca-chichimeca*,²⁸ en donde vemos a dos caudillos en plan de iniciación y el texto relativo en las páginas

²⁶ *Op. cit.*, v. I, p. 450.

²⁷ Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, notas de Manuel Orozco y Berra, México, Editor José M. Vigil, 1878, 712 p., pp. 610 y s.

²⁸ *Historia tolteca-chichimeca*, liber in lingua nahuatl manuscriptus picturisque ornatus, ut est conservatus in Bibliotheca Nationis Gallicae Parisiensi sub numeris XLVI–XLVIII bis, edidit Ernst Mengin, Copenague, Einar Munksgaard, 1942, [XL]–104, p. 38.

cercanas. Vea allí el curioso la descripción y compare con el poema que anoto.

Huey cómitl es un cacto redondo, que llamamos comúnmente biznaga. Simbólico de la diosa madre, que en él aparece.²⁹ Es un cacto de los géneros *Echinocactus* o *Mamillaria* en variedades.

Los personajes mencionados son de Tezcoco, como Quinantzin, Tlaltecatzin, Techotlalla, Acolmiztli, o de Tenochtitlan como Acamá-pich y Huitzilíhuitl, y aun de Colhuacan como Atotoztli, Coxcotzin, que se dice aquí que es de Calcoman, probablemente su casa señorial privada.

El cuarto tiempo lleva por título *Mexicáyotl*, cosa referente a México y lo es en realidad. Se trata de un canto probablemente muy antiguo en que se celebra la venida de los mexicanos, sus merodeos por el Valle y su instalación en las islas del centro del lago. No es sino fragmento, como otro que veremos abajo, de los poemas celebradores de la historia.

El Coatépéc que se indica en esta parte es el cercano a Tula, donde se establecieron por algún tiempo los mexicas. Los templos que se indican son de la ciudad de Quetzalcóatl, casa de turquesas, casa de plumas de quetzal, como describe Sahagún en su libro III, ya citado en el poema primero de esta serie.

Chapultépec es uno de los asientos típicos del Valle que ocuparon los mexicanos. La historia se halla en los *Manuscritos de 1528, 1558, 1576* y en los *Anales de Cuauhtitlán*. En éstos se menciona a Tozcué-cuech con toda su leyenda.

Axolohua y Ocelopan son dos de los primeros caudillos que guiaron a los mexicanos. Noticias sobre ellos se hallan en los documentos que acabo de indicar.

Tecpanécatl y Acacihitli son caudillos de Azcapotzalco que vejaron a los recién venidos mexicas.

Hay una estrofa de este poema que se halla reproducida en tres documentos: “Los escudos quedaron invertidos, etcétera”, se halla en el *Manuscrito de Cuauhtitlán* (Anales, redactado en 1570), en el folio 17; en el *Manuscrito de Tlatelolco* (Manuscrito 22 de la Biblioteca Nacional de París, 1528), en la página 20, y en *Cantares mexicanos*, folio 37, que es la versión que va arriba.

²⁹ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 67 y ss.

Es indicio de que tenía boga abundante entre los cantores. La redacción más larga es de 1528 y la daré en el tomo final de esta serie.

Digno de estudio es este poema, como muestra de los largos cantos al son del *teponaztli*. No le podemos dar mayor atención.

13

Hay al margen en el texto náhuatl una nota de la misma mano que el texto que dice: *Ye axihuac Huehuetzin ipiltzin Xayamachintzin Huexotzinco tlatohuani. Mictiloc temalacatl*. Que dice en castellano: Fue aprisionado Huehuetzin, hijo del rey de Huexotzinco Xayacamachtzin. Murió sacrificado en el *temalácatl*. Preferí dejarla para esta nota.

Hubo en Huexotzinco dos señores del mismo nombre. Uno que vive por el 1252, y el otro de peregrina historia, que anda en México en líos por el año 1518.³⁰ De éste es hijo Huehuetzin. Novelesca es la historia que narra Alva Ixtlilxóchitl.³¹ Nace el mismo día que Nezahualpilli y se dice en los augurios que éste va a ser vencido por aquél.

Los curiosos episodios de esta lucha se ven en el relato de Ixtlilxóchitl. Son muy largos para transcribirlos.

Tececepouhqui es un poeta de quien no hallo mención en otra fuente.

El estilo huasteco de que habla el texto es tan variado que pide estudio aparte. Para el sacrificio del Tlacaxipehualiztli, Sahagún, libro II de su *Historia*. Precisamente en el honor de Xipe Tótec se hacía la lucha en el ruedo de piedra llamado *temalácatl* y en la victoria del que atacaba se hallaba la señal para el sacrificio.

Cuaxómotl, “ánade montaraz”, probablemente es un apodo de guerrero.

Las imágenes de licor divino, de jades rotos y plumajes deshechos, lo mismo que la persistente de la embriaguez, son simplemente metáforas de la guerra, lo mismo que el águila que grazna y el tigre que ruge.

Macuilmalinalli es un príncipe hermano de Tlacahuepan.

Las indicaciones . . . significan que no pude traducir las palabras del texto que se ponen.

³⁰ Vid. Garibay K., *Historia* . . . , *op. cit.* v. II, p. 387, más noticias.

³¹ Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas de don* _____, publicadas y anotadas por Alfredo Chavero, prólogo de J. Ignacio Dávila Garibi, 2 v., México, Editora Nacional, S. A., 1952, v. II, capítulo LXI.

Tzapocueye, con faldellín de hojas de zapote blanco, con que se adornaban los que celebraban a Xipe, como se ve en Sahagún, libro II. Este árbol, único de las zapotáceas que crece en el Altiplano, es la *Casimiroea edulis*, según Llave. Es narcótico.

Axochiquétzal, uno de los guerreros nobles que mueren en esta batalla, es de la casa de Tezcoco. Lo mismo Tlatohuatzin. Acapiyól era uno de los hijos de Nezahualpilli.

El poema mantiene el estilo de los cantos guerreros y da muchos puntos oscuros para el que no estudia la fraseología de la poesía, que ve en el baile el sustituto de la guerra y en la guerra un remedo del baile.

14

Canto de guerra al estilo huasteco

Este poema tiene mucha semejanza con el anterior y celebra los mismos hechos. Hay fragmentos totalmente idénticos entre las dos transmisiones. Lo dejo en este lugar para que quien quiera haya de hacer el cotejo entre ambos textos. Poco habrá que notar aquí.

La serie de imágenes es siempre referente a la guerra.

Hay una mujer que interviene y se llama a sí misma Teucxóchitl, “flor de príncipes”. Probablemente es personaje ficticio y en el baile representado por una mujer, o un guerrero de disfraz femenino como solía hacerse. No tengo noticia de persona de este nombre.

Xaxahualli era la pintura facial que se hacían las mujeres y que es un punto curioso de estudios no hecho aún. Había suma variedad y en Sahagún, principalmente en el tratado de las fiestas, puede hallarse mucho material para la indagación.

Necpacuiyelli es el sujetador que llevaban cercano a la mollera, formado por una cinta que ataba el pelo, como vemos en muchas mujeres indias, aún hoy día, cerca de la coronilla de la cabeza. Los elementos etimológicos son: *ne*, general; *ícpatl*, mollera, coronilla, y *cueyelli*, *cuiyelli*, rodete, sujetador en forma circular.

La embriaguez de esta mujer es más bien simbólica, por furor guerrero.

Macuilmalinaltzin y Huitzilhuítl mencionados son hijos de Axayácatl, hermanos de Tlacahuepan y de Ixtlilcuehuáhuac.³²

³² Vid. Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicáyotl*, traducción de Adrián León, México, UNAM, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1949, 192 p., números 292 y 294.

La nota que hay en el texto da suficiente noticia del origen de este poema. Se halla casi total e idénticamente reproducido en la foja 63 v. del manuscrito. No cabe hacer especiales comparaciones. La ocasión de esta composición no es fácil de definir. No sabemos cuándo estaba enfermo Moteuczoma el grande. Se da como fecha de su muerte el año 1468. Tiene que ser anterior el poema.

Parece estar dividido en tres partes, una en que habla el rey visitante, otra en que habla un cantor y la tercera en que canta el grupo o coro general de la pieza.

Es curiosa la designación que hace el rey de Tezcoco bajo las figuras de Flor Blanca —Íztac Xóchitl— y Faisán —Coxcoxtli—. Probablemente son nombres poéticos de ficción que usaban en sus reuniones de canto y danza.

Coxcoxtli es un ave que varias veces sale como emblemática de los poetas. La vemos en foja 67 de este mismo manuscrito y en uno de los veinte himnos que recogió Sahagún.³³

Está relacionado con Cintéotl y lo hallamos en la parte que Sahagún recogió de informes sobre la muerte y las exequias, en el Apéndice del libro III de su *Historia*. Parece ser *Pauxis galeata* o *Crax bloblicera* L. Las voces que se hallan en el texto imitan su canto, como en el lugar citado de Sahagún.

Ecacehuaztli es abanico, moxcador, como lo llaman los autores del siglo XVI y era usado por viajeros, para aligerar el calor, en especial los traficantes y los embajadores.

Las espadañas blancas, los sauces blancos son reminiscencias de la leyenda recogida por Durán y Tezozómoc. Cuando los mexicanos llegan al lago ven un remanso en el cual entre sauces y juncias blancas salen ranas y peces blancos, pero el agua es azul, o negra, como aquí se llama con insistencia al lago.

El *xiuhtlaquetzalli* que aparece con insistencia es más bien metafórico. No se trata de columnas propiamente dichas, sino de la forma artificiosa en que se hizo perdurar la ciudad en las raíces de pinos, sauces y plantas lacustres.

Amoxtli que se ve en las líneas de este poema con *tlacuillo*, no significa libros y pinturas, sino directamente el musgo del agua, *amoxtli*,

³³ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 100 y s.

y los diversos tintes que en el agua se veían. *Móchitl, móxitl*, es el nombre del musgo acuático. Fue después el nombre del libro, del código en que se pintaba la historia con figuras.

16

Sobre el título de esta breve colección de poemas tenemos una buena ilustración de Durán, que habla de lo que vio. Lo he visto bailar, agrega (entre 1547 y 1580), y lo llaman *cuecuechcuicatl*, o sea baile cosquilloso o de comezón. Le pareció al buen dominico un poco sazaz, porque dice que había actores vestidos de mujer. Eran cantos bufonescos, como lo sugieren los nombres que se dan los actores: Ojos risueños, Ojos guiñadores: *ixcucuechtli, ixpehpéyotl*. Sobre este poema hice un breve estudio en *Tlalocan*, volumen III (1952), número 2, páginas 142 y siguientes. Me remito a él para mayor información y daré aquí lo indispensable.

En el texto están indicaciones de números con cifras arábigas, 1, 2, etcétera. Lo pongo en la versión con romanos. Es probable indicación de que se trata de varios poemas coleccionados. En total son seis.

Usan los actores diversos apodos que eran nombres de los cantores, en forma de imagen que por una causa o por otra se atribuía al poeta. Era usual entre los de la región central tener estos sobrenombres del oficio, como ha sucedido en muchas otras culturas. Podemos barrruntar algo acerca de estos títulos.

Íztac Xóchitl, Blanca Flor, lo mismo que Quétzal Coxcoxtli, Precioso Faisán, son muy probablemente apodos poéticos de Nezahualcóyotl. Los hemos visto en el poema de la visita a Motecuzoma enfermo, como puede cotejarse.

Tzanaquecholli es otro de estos nombres. Literalmente es “tordo cuello flexible”, pero *quecholli* es una atribución a las aves míticas que siguen al sol. Representadas por la guacamaya, como vemos en varias planas del *Códice Borgia*, a veces es roja, a veces amarilla su iluminación.

El *tzánatl*, hoy día tordo o tzanate, es *Quiscalus macrourus* SW., aunque hay variedades de diversos tipos. El bufón que se da este nombre dice que irá a Panotla, región de la costa entre la Huasteca y Totonacapan, verdadero paso de una región a otra y de la costa al Valle de México.

XXXVII

Chahuichálotl, otro nombre que se da un poeta a sí mismo. En las noticias de Sahagún no hallo referencia directa a este pájaro. Molina da *chachalatli*, y Sahagún, *chachalacámetl*. En el texto náhuatl no hay mayores noticias. Pero en su castellano pone fray Bernardino algunas notables: “Es como una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro . . . Cuando se juntan estas aves una de ellas comienza a cantar y luego la siguen las otras.”³⁴

Sigue otro apodo desconcertante: Ciervo, Ciervo cornudo y Conejo ensangrentado. Son nombres calendáricos que no dicen gran cosa. Usó el de Dos-Conejo Ixtlilxóchitl, el grande y el infeliz cacique don Carlos que mandó quemar Zumárraga.

La mención de trompetas es digna de nota. La usaron los antiguos, como vimos en el primer poema de esta serie. Y hallamos en la *Historia tolteca-chichimeca* esta precisa mención: “Emprenden la marcha los chichimecas. Sus amigos les vienen cantando, tocando tambores, tocando sonajas, tocando flautas, trompetas de tigre, trompetas de águila, caracoles: dan gran alegría a los chichimecas.”³⁵ Tenemos todos los antiguos instrumentos mencionados.

En las divisiones se hallan poemas que fuera bien destacar. No puedo hacerlo en esta edición. Queda al estudioso segreggar breves poemas, como tantos cortos que hay en la colección y hacer de ellos una antología. Sugiero solamente los que comienzan con Xochicuáhuil ihcatíac . . . y Cuicaixtequini, que es de los mejores.

La mención de libros y pinturas que conservaban los poemas nos hace volver al problema no resuelto. ¿Cómo podía en signos de la escritura figurativa darse el tenor del pensamiento? No tengo respuesta. Aquí y en otros poemas se menciona la casa de los libros, de las pinturas que guardan los poemas. ¿Cómo?

Una nueva sección de cantos aislados, de los que se cantaban en concurso como vimos en los poemas de Huexotzinco, en casa de Tecaye-

³⁴ Bernardino de Sahagún, *Historia General de las Cosas de Nueva España*, edición, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, v. III, p. 257.

³⁵ *Historia tolteca-chichimeca*, op. cit., p. 54.

huatzin.³⁶ Es una colección ésta que se da aquí y que mantiene el modo de los concursos. Muchos temas se hallan tratados en otros poemas esparcidos en el manuscrito. Me limito a anotar lo indispensable.

Huanitzin, nieto de Axayácatl, fue señor de Ecatépec. Fue parte en la defensa de Tenochtitlan y con Cuauhtémoc llevado a Coyoacan por Cortés. Fue gobernador de México, puesto por el virrey Mendoza, desde 1538 a 1541, en que murió. Es el padre del historiador Hernando Alvarado Tezozómoc. La mención de esta persona y los que siguen sitúan la época de estos poemas en años muy cerca de la conquista.

Mayehuatzin, rey de Cuitláhuac en la época de la conquista española. Asistió a la defensa de la ciudad y fue prisionero con Cuauhtémoc.³⁷

Coanácoch, hijo de Nezahualpilli, reinó en Tezcoco al morir su hermano Tlahuítol. Tomó parte en la conquista y fue con Cortés a las Hibueras. Murió en el camino ahogado, según unos, o juntamente con Cuauhtémoc ejecutado.³⁸

Oquitzin, sobrino de Moteuczoma II. Fue señor de Azcapotzalco al tiempo de la conquista. También fue a la expedición a las Hibueras y en ella murió. Hay en el manuscrito bastantes poemas de su numen.³⁹

Yoyontzin, personaje cercano a la conquista. Hay varios del mismo apodo.⁴⁰

Huízoc, al. Huítzotl, hijo de Axayácatl. Vivió en los días de la conquista.⁴¹

Tlacotzin, era el *cihuacóatl* en tiempo de la conquista e intervino en los parlamentos con Cortés. Murió en la expedición a las Hibueras.

Ichan, “Su Casa”. Constantemente hallamos esta palabra como referencia al más allá. No debe olvidarse que para los guerreros el destino final era la Casa del Sol. Con él vivían, con él hacían la diaria jornada del oriente al cenit. Los anotadores cristianos entreponen el “yehuan tiox . . . icelteotl . . . dios” que he eliminado de la edición del texto. Con ello intentaban paliar las viejas alusiones.

³⁶ *Vid. supra*, v. II, pp. 96 y s. y las notas relativas.

³⁷ Torquemada, *op. cit.*, v. I, p. 552.

³⁸ *Vid. en Anales de Tlatelolco*, Durán, Sahagún, Torquemada, etcétera, muy abundante documentación.

³⁹ Garibay K., *Historia . . .*, *op. cit.*, v. I, p. 382.

⁴⁰ *Ibid.*, v. I, p. 389.

⁴¹ Ixtlilxóchitl, *op. cit.*, v. I, p. 450.

El título *chichimecáyotl* indica el modo de estilo y también la ocasión del poema o serie de poemas recogidos aquí. La ocasión de esta colección es el hecho tan famoso de la muerte de Tlacahuepan y sus hermanos (entre 1494 y 1498), de la cual hemos visto y aún veremos muestras de la abundante producción poética que suscitó. Estaba muy viva su memoria cuando se hizo la recopilación de estos poemas, entre 1540 y 1560.

Teoxímac se llama el poeta que da comienzo a la serie. Dirige su canto a Moteuczoma. No hallo datos acerca de su persona. El nombre puede ser un apodo de poeta, como tantos que venimos mirando en los poemas. El significado sería “el que está en la mano desollada del dios”, con referencia a Xipe Tótec.

Chalchihmamátlac, en la escala de jades, tiene dos sentidos. El de la guerra, que es medio de ir a la casa del sol, y el de la región de los muertos, a la cual se bajaba lentamente por escalas de piedra preciosa.

Las imágenes de la renovación de las plumas, de la producción de jades y del florecimiento, con ser tan poéticas, significan solamente la renovación constante de los guerreros que sirven al sol con la sangre de la guerra y la de los sacrificados.

Acapechocan, donde las cañas están dobladas. Sitio en la región tlaxcalteca, en la cual muere Tlacahuepan.

Matlalcueye, la que tiene falda azul oscura. Es nombre del volcán extinguido de Tlaxcala que llaman hoy día La Malinche. La muralla del camino es la famosa que marcaba los límites del señorío de Tlaxcala. Bernal Díaz la describe suficientemente.

Quetzalmamazili era un adorno de los dioses y los grandes héroes. Se llevaba atado a la espalda, formado de plumas de quetzal, en este caso, o de plumas rojas de guacamaya, que se llamaba *cuezalhuiltonqui*.⁴²

En el poema que se pone en labios de Moteuczoma se le otorgan los atributos del dios Mixcóatl, como se puede ver en su canto,⁴³ *Tzi-huactli* es una vara del tronco arborescente llamado garambullo hoy

⁴² *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958, 176 p., 4 lams. [Fuentes indígenas de la Cultura Náhuatl, Textos de los informantes de Sahagún, 1].

⁴³ *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 134 y s.

día y que crece en regiones de estepa. Aprovechada como arma de ataque, como flecha. Se habla de este género de armas en el *Manuscrito de 1558*, como medio de defensa y también como planta de la cual se sacaba un licor estupefaciente. *Mamalihauztli*, *mamalhauztli* es el perforador de fuego y también fue el medio de perforar a los guerreros ofrendados a Xipe.

Iztac Cuauhtli, como hemos visto ya, es el sol. También tomado este complejo como nombre propio. De allí es que hallamos varios personajes con este nombre. El más antiguo es un ayudante de Xólotl. Luego hallamos uno de Zoltépec y Tlaxocopan, que fue muerto para consagrar el templo.⁴⁴ Un hijo de Nezahualpilli, mandado matar por su padre.⁴⁵ Un rey de Atlixco que muere en batalla a manos de Nezahualpilli.⁴⁶ Éste tiene mayor probabilidad de ser el que aquí se menciona. Se pone consagrado con el humo sagrado juntamente con Tlakahuepan y su hermano. Ya sabemos que el humo sagrado es la batalla, de acuerdo con el mito de la creación del Quinto Sol, en que los candidatos a guerreros se meten a la hoguera.⁴⁷

Itzpapálotl, la diosa madre en su aspecto nocturno. Mariposa negra como la obsidiana dice este nombre. Es una forma de Cihuacóatl, pero en su aspecto tétrico.⁴⁸

Camaxtle, numen de Tlaxcala que es quizá una variante del dios solar que en Tenochtitlan personificaron a Huitzilopochtli.⁴⁹

Matlacuiya, otro príncipe mexicano que muere con Tlakahuepan.⁵⁰

Macuilmalinalli, compañero de muerte de Tlakahuepan, hijo de Axayácatl, yerno de Nezahualpilli.⁵¹ Muertos ellos, se dice que nunca cesará de dar guerreros la prole de Axayácatl, bajo las metáforas que hemos visto arriba de las plumas de quetzal que brotan, de los jades que se producen, de las flores que renacen.

El poeta del canto se finge otomí. Eran éstos para el pueblo de Mé-

⁴⁴ Vid. *Historia tolteca-chichimeca*, op. cit.

⁴⁵ Ixtlilxóchitl, op. cit., v. II, pp. 295 y s.

⁴⁶ *Ibid.*, v. I, p. 330.

⁴⁷ Cfr. *Leyenda de los Soles*, o sea el *Manuscrito de 1558*.

⁴⁸ *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 73 y s.

⁴⁹ Para su naturaleza vid. *Veinte himnos . . .*, pp. 148 y 237, e *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, edición preparada por Ángel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, S. A., 1965, 162 pp. ["Sepan Cuantos . . .," 37], números 79 y s.

⁵⁰ Tezozómoc, *Crónica mexicana*, op. cit., pp. 624 y 645.

⁵¹ Ixtlilxóchitl, op. cit., v. I, pp. 449 y s.

xico al mismo tiempo salvajes y feroces. Tenían su propia poesía que no desdeñaron los recopiladores mexicanos, como vemos en este mismo manuscrito de los cantares y haremos notar a su tiempo. En este poema se presenta como Águila de collar, *Cozcacuauhtli*, que es el signo de un día del *tonalámatl* y que se dice ser un buitre, aura o zopilote, que es el *Gypaethus papa* de los zoólogos. Más adelante dice que sube como un techalote, que es una ardilla grande de México. Y en otra parte se compara al venado, *máztatl*, simbólico de lo salvaje, juntamente con el conejo, *tochtli*, en la estilística náhuatl.

Zotollan, poblado de Tlaxcala, hoy día reducido a una ranchería. Donde abunda el zotol, que es una planta liliácea, el *Dasylyrion duranguense* de los botánicos.

Los números 4 y 5 de este conjunto son de época posterior a la conquista y se darán en su lugar en otro volumen.

19

Es un poema fragmentario que se refiere a las conquistas de Axayácatl entre los matlatzincas. Se mencionan las principales poblaciones de esta región, como son Malinalco, Ocuila, Tecualoya, Xocotitlan y Tlacotépec y Toluca. En Xiquipilco halla un grupo otomí del cual el jefe lo hiere. Esta historia se halla en Durán y Tezozómoc. Al fin hay una nota que vierto y que da razón de la forma en que fue recibido y tratado el heridor que al fin fue cautivado y murió en sacrificio.

El poeta se llama a sí mismo Macuilxóchtli, que es un nombre calendárico: 5-Flor, por el día en que había nacido.

Itzcóatl probablemente se menciona como tipo de la victoria. Es el primer vencedor de Chalco. Cabe la posibilidad de que sea un segundo nombre de Axayácatl.

Ehecatépec, aún conocido con el mismo nombre en las cercanías de México, era un señorío dependiente de Tenochtitlan y en el cual gobernaba un miembro de la familia de Acamápich.

La mención de los acolhuas y tepanecas hace referencia a la llamada Triple Alianza.

20

Canto de mujeres de Chalco

Este poema con otros que vienen abajo dan la muestra de una poesía no debidamente apreciada en la producción literaria de los nahuas.

XLII

Es de aquellos cantos que Durán llamó *cuecuechcuícatl*. En éste se finge un reto de las mujeres de Chalco a Axayácatl, pero en el orden sexual. Para los antiguos mexicanos el culto a la deidad, el servicio de la guerra y el ejercicio de la vitalidad ligada al sexo tenían carácter sacro. Este poema es muestra. Pidiera un largo comentario que no puede hacerse aquí. Basten las notas que siguen.

Se dice en la inscripción del texto que es una composición de los de Chalco. Se burlan de él por haber conquistado a las mujeres y no a ellos.

Las guerras contra Chalco fueron varias. Hasta que sus habitantes fueron totalmente agregados a la soberanía de Tenochtitlan. Hay datos para tejer esta historia en los *Anales de Cuauhtitlán* y en Durán y Tezozómoc.

La mujer que habla se finge Ayocuan en algunos lugares. Éste fue un nombre que hallamos atribuido por lo menos a cuatro personajes. Alguno de ellos por su fama debió ser un cobarde.

Cuauhtlatohua, un príncipe de Chalco, de quien se habla largamente en *Anales de Cuauhtitlán*, folio 50.

Cohuatépec y *Cuauhtempan*, dos lugares fronterizos entre la dominación de Chalco y la de México.

Axayacamachan de Huexotzinco es un rey de quien se ha hablado ya en otras notas.

Tetzmelucan es el nombre de una población de importancia del señorío de Huexotzinco. Hoy viciado el modo de escritura se llama Texmelucan. Fue de gran valía en su señorío. La conquistó Axayácatl. El nombre significa “donde hay encinas chicas”.

Xaltepetlapan, en el cerro de arena. Es un sitio que pertenecía a Huexotzinco. Se halla en la vertiente oriental del Iztaccíhuatl, en el municipio de Domingo Arenas.

Cuetlaxtla, *Cuetlaxcoapan*, nombre la región en que se fundó más tarde la Puebla de los Ángeles.

Dejo la interpretación de las metáforas del poeta para comparar la guerra con el acto sexual. Cada uno puede hallarlas.

Este poema se refiere a la derrota de Axayácatl cuando fue a conquistar a los michoacanos. La nota que va al principio lo dice con suficiencia. Narran la historia Durán y Tezozómoc. Fue y combatió, pero

vino derrotado desde Tlaximaloyan, más tarde Tajimaroa, hoy día Ciudad Hidalgo. Es uno de los poemas mímicos más dignos de estudio, pero por mala fortuna nos llega mutilado. La parte final queda incompleta. Algunas notas marginales en el manuscrito ayudan a precisar personas. El reinado de Axayácatl va de 1468 a 1481 y la batalla sin resultado fue por el año 1475. Volvió derrotado y con la pérdida de sus capitanes, como la nota inicial dice.

Zamacoyáhuac, dice la nota marginal que “es el nombre del rey de allí”. Y en la nota siguiente declara que los nombres son de los capitanes que allí murieron. Al fin de la nota se menciona al rey Chichicha. Éste es un rey tarasco, que en los documentos lleva una grafía variada de su nombre: Tzitzintza, Tzitzincha, Tzitzipandácuare. Éste regía al pueblo atacado por Axayácatl con tan funesto resultado.⁵²

Cuahuehuetzin, “Águila vieja”, es probablemente más un nombre de clase que personal.

Chimalpopoca mencionado en este poema no es el tercer rey de México, sino un personaje contemporáneo de Axayácatl. Probablemente es un gobernador de Tenayucan.⁵³

Zacamaton es un nombre de invención poética. Significa el que recoge grama o zacate, como decimos.

Tlacaélel, cihuacóatl en varios reinados. Personaje famoso en la historia antigua. Ver un excelente resumen de su obra en un apéndice a *La Filosofía Náhuatl* del doctor León-Portilla, en sus ediciones segunda y tercera.⁵⁴

Cahualtzin, otro capitán famoso entre los veteranos de Tenochtitlan. Hijo de Itzcóatl, va a buscar a Nezahualcóyotl.⁵⁵ Estuvo en la guerra de Tlatelolco, en 1473.⁵⁶ Nació en 1413. Varias veces se menciona en este manuscrito. Era tenido como tipo de héroe.

Zacuantzin, no hallé datos sobre este personaje.

Tepantzin, un capitán de los tiempos de Axayácatl. Se halla uno

⁵² Vid. Durán, *op. cit.*, v. I, pp. 287 y s., y Tezozómoc, *Crónica mexicana*, capítulos LI y LII.

⁵³ Torquemada, *op. cit.*, v. I, pp. 157 y s.

⁵⁴ Miguel León-Portilla, *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*, prólogo de Ángel Ma. Garibay K., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1959 la segunda y 1966 la tercera edición [Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 1 y 10].

⁵⁵ *Anales de Cuauhtitlán en Códice Chimalpopoca*, edición citada de 1945, número 151.

⁵⁶ Torquemada, *op. cit.*, v. I, p. 179.

mencionado en los *Anales de Tlatelolco*, pero es muy anterior a esta fecha.

Cihuacuecueltzin, tampoco tenemos datos sobre este capitán. A no ser que sea el famoso Cihuacuecuenotzin, que murió en Otumba por defender la legitimidad del reino en Nezahualcóyotl. Hablan de éste *Anales de Cuauhtitlán*, Ixtlilxóchitl, Torquemada, etcétera.

Huitznáhuatl Yáotl es uno de los nombres de Huitzilopochtli.⁵⁷ El Guerrero del Sur, por la leyenda que hallamos en el apéndice de Sahagún a su libro III.

El brasero y la hoguera como símbolos de la guerra son constantes en esta literatura que hallamos en su mito de la creación del Quinto Sol.⁵⁸

Tlecatzin, un capitán muy estimado por Axayácatl. Se prosigue aquí la alegoría de la hoguera como símbolo de la batalla.

El lanzardos que se menciona es el *átlatl*, arma que llamaron cerbatana los españoles. Es un artefacto hecho como lanzadera mediante impulso. Hay un buen estudio sobre él en *Ethnos de México*.

Cuepanahuaz, Tecale, Xochitlahuan. Tres viejos guerreros que fueron famosos en las acometidas contra Chalco y quedaron con gran renombre, al grado de ser como antonomásticos del vencedor. Del primero no hallo datos. El segundo, Tecale, fue del tiempo de Itzcóatl y era un entreguista que prefería la sumisión a Azcapotzalco a la guerra. Se distinguió después en los ataques a Chalco.⁵⁹ El tercero fue muerto en la guerra de Chalco.⁶⁰

Quecizqui. No hallo datos sobre este personaje, que parece ser un guerrero famoso del tiempo de las batallas contra Chalco.

22

Otro poema que pedía largo comentario. No daré sino lo esencial para su comprensión.

Comprende varios tiempos bien divididos por la mudanza del ritmo que se indica en la forma expuesta ya de *tocoto tiquiti*, etcétera. El título es *Cococuicatl*. Directamente significa “Canto de tórtolas”, pero encierra una alusión diferente. *Cócotl* es también muchacha sirvienta,

⁵⁷ Cfr. *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 40 y s.

⁵⁸ Vid. *Leyenda de los Soles*.

⁵⁹ Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, op. cit., p. 240.

⁶⁰ Torquemada, op. cit., v. I, p. 163.

y por derivación mujer de la vida alegre. Las mujeres que salen representando son de las *ahuianime* de que nos hablan los textos de Sahagún, en la descripción de las fiestas principalmente.⁶¹ Mujeres de placer es la versión más exacta. Los nombres que se dan deben ser más bien ficticios que reales. Daré en cada caso la significación, sin indagar más, salvo cuando el personaje mencionado es perfectamente histórico.

El primer tiempo es un preludeo hecho por un poeta que se llama a sí mismo Tozcuatectli. Probablemente personifica un papagayo amarillo con copete, como dice el sentido de su nombre: Cabeza amarilla cortada. Dice venir de la orilla del mar, país de los cuervos, donde vuelan multiformes aves, y que revolará en torno de los demás cantores convertido en floreciente mariposa. Se dice ave de pedernal, guacamaya roja, todo ello alegóricamente y se revela su país de origen por la palabra que oye cuando anuncia que se va a su casa. Es la Cuextlan, o sea la Huasteca de hoy día. Hemos notado ya varios poemas en que se da a esta región como lugar de cantos, de flores, de poetas. Tema que debe ser investigado mejor.

El segundo tiempo es un diálogo entre mujeres de la calidad dicha. Ellas se dan el nombre que entraña sentido sexual. Una se llama *Chalchiuhnene*, o sea vulva de jade, que es tanto como mujer preciosa. La segunda se llama *Nanotzin*, que es tanto como maternidad. Un tanto oscuro este breve diálogo, declara bien lo que intentan decir éstas.

Sigue otro diálogo de similar naturaleza, ahora entre *Quetzalmiya-huaxóchitl* y *Quetzalxochitzin*, o sea espiga de pluma de quetzal, y flor de quetzal, o sencillamente, espiga de preciosa flor, preciosa flor respectivamente. Se mencionan otras dos, que son *Cozcamaliatzin*, tejido de collares, y *Xiuhtlamiyahuatzin*, artefacto perfecto de turquesas.

Estos nombres de mujercillas nos ilustran acerca de una intimidad de la vida de los nahuas y hacen ver que la humanidad en todas partes es la misma. Es muy probable, en vista de datos que da Durán, que en la representación fueran hombres bajo estos disfraces los que hacían el papel. Hecho por otra parte similar al que hallamos en el teatro griego primitivo.

Muda la escena y ahora son diálogos de príncipes. En el tercer tiempo tenemos hablando a Ahuizotl y Tlacahuepan. El primero va

⁶¹ Sahagún, *op. cit.*, libro II.



en sueños a la región de los muertos y habla con el príncipe famoso que le responde al fin. Son ya conocidos ambos personajes. Sigue un diálogo entre un guerrero y una mujer. Él se llama Tzicóhuac. Personaje ficticio cuyo nombre significa rehén, persona que queda en poder de otros, por motivo de guerra, o de compromiso. Es otro huasteco introducido en esta pieza, pues dice que viene del país donde reinan las sombras, otro calificativo de esta parte del territorio en comparación de la zona central, iluminada por el sol lo más del año.

Su interlocutora es *Papaloxóchitl*, flor mariposa, y habla del Árbol Florido y del Árbol de los cascabeles, símbolos ambos del lugar en que se reunían los poetas para sus certámenes y representativos de Tamoachan y el Tlalocan, en que se suponía estar en perpetuo canto y poesía pura. La roja flor silvestre de que habla es la llamada *acaxóchitl*, como la da el texto, y que es la *Escobedia linearis* Schl. o la *Lobelia laxiflora*, HBK. de los botánicos. Este diálogo constituye el cuarto tiempo.

El quinto está formado de un breve diálogo de Nanotzin y su compañera. El sexto es otro diálogo entre Cuauhtzin y otro poeta. El nombre del poeta primero es tanto como águila. Aunque hubo personajes históricos con tal nombre, no creo que corresponde a ninguno de ellos aquí. El segundo poeta se nombra al fin Quetzalixotzin, o sea pie de quetzal, nombre de una bella flor no identificada.

Va como séptimo y último tiempo un nuevo diálogo de mujeres. Con Chalchiuhnene que cierra el poema alternan Champotzin y Quetzalpétlatl. El nombre de la primera es tanto como la que vale en la casa (*chan-pohua*). El de la otra es el mismo de la mujer que sedujo a Quetzalcóatl y significa estera preciosa.

El contraste entre diálogos de mujeres y de guerreros no debe verse como raro en la ideología náhuatl. La guerra es un remedo de la lucha constante entre el Sol y la Tierra, entre el día y la noche, y esta guerra termina con la fecundación que hace el Sol de la tierra. Es un reflejo del dualismo que materialmente se advierte en la relación sexual, que es como emblema del dualismo universal, en la lucha y en unión constante.

El poema se titula “Canto de Tórtolas-Conejos”. Esto ha de entenderse o que las tórtolas van disfrazadas de conejo, o que tienen el

color del conejo. Bastante largo este poema, está viciado por las interpolaciones cristianas, a veces sumamente insistentes, con que resulta híbrido, ni cristiano, ni pagano. Lo tomo en cuenta en el siguiente volumen de esta obra, donde estudio los poemas ya cristianos. Solamente destaco aquí dos breves poemas intercalares, netamente de época anterior a la conquista. El primero es sobre la muerte de Tlaca-huepan, de la cual hemos visto ya varias celebraciones. De su fecha y ocasión se dijo en notas a otros poemas. Es un breve canto lírico de especial belleza.

El segundo poema, también muy breve, que se toma de esta larga serie es a modo de los cantos del poema puesto bajo el número 22. Lo recojo aquí por ser netamente pagano. Y debe notarse cómo sin gran discreción mezclaron los correctores temas cristianos con totalmente prehispánicos, de tenor pagano.

No era muy hermoso el nombre de la interlocutora, pues significa lechuga de quetzal, o sea preciosa lechuga. No es probable que alguna aceptara hoy día tal apodo.

24

Otro poema entre guerreros y mujeres. No parece completo, como es común en este orden de cantos que, sabidos entre muchos, no era posible hallar juntos a todos para la información.

Se prosigue el cotejo entre la guerra y el amor, como similares en la expresión de la dualidad.

Me limito a anotar nombres y dar alguna información sobre cosas tal vez no muy claras.

El nombre náhuatl de este poema se debe a que rememora hechos acaecidos en la región de Huexotzinco.

Acapepentzin, el que recoge cañas, es nombre de un jefe de la región, sin más datos conocidos.

El uso del término castellano *copa* nos indica que el poema es ya posterior a la Conquista, aunque el tema de él sea netamente prehispanico.

Huacalxóchitl es una bella planta de flores rojas, que los botánicos clasifican como *Phyllodendron affine* Hem. o como *Anthurium cordatum*, Reko.

Huehuetzin es joven rey de Huexotzinco que fue apresado por Nezahualpilli, siendo jóvenes ambos. Había la conseja de que nacieron



en el mismo día y de que el rey de Huexotzinco tenía que vencer. Resultó al revés.⁶²

Quixiuhotto, salida de pájaros verdes, y *Ixcuatecpiltzin*, frente señorial, son dos príncipes de Huexotzinco, probablemente hijos del rey de allí.

Ocotépec. En el cerro de pinos. Región cercana a Huexotzinco. Se hallan hoy día en el municipio de su nombre, en Atlixco, en Yaonáhuac, etcétera.

⁶² Ixtlilxóchitl, *op. cit.*, v. I, p. 275.

